

Requiem za Václava Havla

katedrála sv. Víta

pátek 23. prosince 2011, 12:00 hodin

Praha

Requiem for Václav Havel

Cathedral of Saint Vitus

Friday, December 23rd 2011, 12:00

Prague



ARCIBISKUPSTVÍ PRAŽSKÉ

ÚVODNÍ OBŘADY

Liturgický průvod vychází z Arcibiskupského paláce.

VSTUPNÍ ZPĚV

Antonín Dvořák: Requiem, op. 89

I. Requiem aeternam

*Requiem aeternam dona eis,
Domine, et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Ierusalem.
Exaudi orationem meam;
ad te omnis caro veniet.*

*Pokoj věčný dej jim, Pane,
a světlo věčné ať jim svítí.
Tobě se zpívá hymnus, Bože, na Sionu
a tobě se přináší oběť v Jeruzalémě.
Tobě, který vyslyšíš prosby,
k tobě přijde veškeré hříšné tělo.*

Ve 12.00 hodin minuta ticha.

Všichni stojí.

ÚVODNÍ POZDRAV

Hlavní celebrant zahajuje mši svatou znamením kříže:
Ve jménu Otce i Syna i Ducha svatého.

Všichni: Amen.

Hlavní celebrant pozdraví shromáždění:
Kristův pokoj ať je s vámi.

Všichni: I s tebou.

Hlavní celebrant několika slovy přivítá přítomné.

*Následně bude přečten dopis Jeho Svátosti papeže Benedikta XVI.
adresovaný prezidentu Václavu Klausovi.*

ÚKON KAJÍCNOTI

Hlavní celebrant několika slovy uvede úkon kajícnosti.

INTRODUCTORY RITES

Liturgical procession leaves the Archbishops' Palace

ENTRANCE SONG

Antonín Dvořák: Requiem, op. 89

I. Requiem aeternam

*Requiem aeternam dona eis,
Domine, et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum
in Ierusalem. Exaudi orationem meam;
ad te omnis caro veniet.*

*Eternal rest give unto them, O Lord
And let perpetual light shine upon them
A hymn, O God, becometh Thee in Zion
And a vow shall be paid to thee
in Jerusalem Hear my prayer
All flesh shall come before you.*

At 12.00 one minute of silence.

All stand.

INTRODUCTORY GREETING

Main celebrant opens the Holy Mass with the Sign of the Cross:
In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit

All: Amen.

Main celebrant greets assembly:
The Lord be with you.

All: And with your spirit

Archbishop welcomes everybody.

*Letter of His Holiness the Pope Benedict XVI. addressed to the president
Václav Klaus*

PENITENTIAL ACT

Main celebrant introduces the penitential act.

Všichni:

Vyznávám se všemohoucímu Bohu a vám všem, že často hřeším myšlením, slovy i skutky a nekonám, co mám konat: Je to má vina, má velká vina. Proto prosím Matku Boží, Pannu Marii, všechny anděly a svaté i vás, bratři a sestry, abyste se za mě u Boha přimlouvali.

Hlavní celebrant:

Smiluj se nad námi, všemohoucí Bože, odpusť nám hříchy a doved' nás do života věčného.

Všichni: Amen.

VSTUPNÍ MODLITBA

Hlavní celebrant:

Modleme se.

Bože, u tebe nacházejí hříšníci milosrdenství a svatí blaženost; Prosíme tě, dej podíl se svými svatými i svému služebníku Václavovi, kterému dnes prokazujeme službu lásky; ať je zbaven pout smrti a dosáhne blaženého patření na tvou tvář. Skrze tvého syna Ježíše Krista, našeho Pána, neboť on s tebou v jednotě Ducha svatého žije a kraluje po všechny věky věků. Amen.

Všichni: Amen.

BOHOSLUŽBA SLOVA

Všichni sedí.

PRVNÍ ČTENÍ

Job 19,1.23-27a

Lektor:

Čtení z knihy Job.

Job se ujal slova a řekl:

„Kéž by byla napsána má slova, kéž by byla vyryta do mědi, železným rydlem do olova, navěky vtesána do kamene. Ale já vím, že můj Obhájce žije a jako poslední vstane na zemi, u sebe mě postaví po mém probuzení a ve svém těle spatřím Boha. Já sám ho spatřím.“
Slyšeli jsme slovo Boží.

Všichni: Bohu díky.

All:

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Main celebrant:

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

All: Amen.

ENTRANCE PRAYER

Main celebrant:

Let us pray.

O Lord, with you sinners find mercy and the saints beatitude. We ask you to give a share of the beatitude also to your servant Václav, to whom we today demonstrate a service of love. May he is free from the bondage of death and receives a blissful vision at your face. Grant this through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God forever and ever.

All: Amen.

LITURGY OF THE WORD

All sit.

FIRST READING

Job 19,1.23-27a

Lector:

Reading from the Book of Job

Then Job answered and said: „Oh, would that my words were written down! Would that they were inscribed in a record: That with an iron chisel and with lead they were cut in the rock forever! But as for me, I know that my Vindicator lives, and that he will at last stand forth upon the dust; And from my flesh I shall see God.“

The Word of the Lord

All: Thanks be to God.

ŽALM

Žl 27(26)

Shromáždění odpovídá:

Věřím, že uvidím blaho od Hospodina v zemi živých!

Kantor:

Hospodin je mé světlo a má spása, koho bych se bál?

Hospodin je záštita mého života, před kým bych se třásl?

Odpověď.

Kantor:

Jedno od Hospodina žádám a po tom toužím:

Abych směl přebývat v Hospodinově domě po všechny dny svého života, abych požíval Hospodinovy něhy a patřil na jeho chrám.

Odpověď.

Kantor:

Slyš, Hospodine, můj hlas, jak volám,

smiluj se nade mnou, vyslyš mě!

Hospodine, hledám tvou tvář, neskrývej svou tvář přede mnou.

Odpověď.

Kantor:

Věřím, že uvidím blaho od Hospodina v zemi živých! Důvěřuj

v Hospodina, buď silný, ať se vzmuží tvé srdce, doufej v Hospodina!

Odpověď.

SEKVENCE

III. Dies irae (A. Dvořák: Requiem)

*Dies irae, dies illa,
solvet saeculum in favilla,
teste David cum Sybilla.
Quantus tremor est futurus,
quando Judex est venturus,
cuncta stricte discussurus!*

*Onen hrozný den hněvu,
promění všechno v popel,
jak o tom svědčí David i Sibylla.
Jaká hrůza nastane,
až přijde soudce,
aby všechno přísně rozsoudil!*

PSALM

Ps 27(26)

Assembly response:

I believe I shall enjoy the Lord's goodness in the land of the living!

Cantor:

The Lord is my light and my salvation; whom do I fear?

The Lord is my life's refuge; of whom am I afraid?

Response

Cantor:

One thing I ask of the Lord; this I seek:

To dwell in the Lord's house all the days of my life, To gaze on the Lord's beauty, to visit his temple.

Response

Cantor:

Hear my voice, Lord, when I call;

have mercy on me and answer me. "Come," says my heart,

"seek God's face"; your face, Lord, do I seek!

Response

Cantor:

But I believe I shall enjoy the Lord's goodness in the land of the living.

Wait for the Lord take courage; be stout-hearted, wait for the Lord!

Response

SEQUENCE

III. Dies irae (A. Dvořák: Requiem)

*Dies irae, dies illa,
solvet saeculum in favilla,
teste David cum Sybilla.
Quantus tremor est futurus,
quando Judex est venturus,
cuncta stricte discussurus!*

*Day of wrath, day that
will dissolve the world into burning
coals, as David bore witness with
the Sibyl. How great a tremor is to
be, when the judge is to come
briskly shattering every (grave).*

IV. Tuba mirum

*Tuba mirum spargens sonum,
per sepulchra regionum,
coget omnes ante thronum.
Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
judicanti responsura.*

*Polnice zní mocným zvukem,
otevřít všechny hroby,
volá každého před trůn.
Smrt i příroda užasnou,
až povstane vše stvořené,
aby se zodpovídalo před soudcem.*

*Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus judicetur.
Judex ergo cum sedebit,
quidquid latet apparebit,
nil inultum remanebit.
Dies irae, dies illa...*

*Bude přinesena kniha,
v níž je vše zapsáno
a podle níž bude souzen svět.
Až pak soudce zasedne,
vše, co je skryté, se ukáže
a nic nezůstane bez odplaty.
Onen hrozný den hněvu...*

ZPĚV PŘED EVANGELIEM

Alleluja (G. F. Händel: Mesiáš)

Všichni stojí.

EVANGELIUM

Jan 6,37–40

Jáhen: Pán s vámi!

Všichni: I s tebou.

Jáhen: Slova svatého evangelia podle Jana.

Všichni: Sláva tobě, Pane!

Jáhen:

Ježíš řekl zástupům:

„Každý, koho mi Otec dává, přijde ke mně, a kdo ke mně přijde, toho jistě neodmítnu, protože jsem sestoupil z nebe, ne abych konal svou vůli, ale vůli toho, který mě poslal. A to je vůle toho, který mě poslal:

IV. Tuba mirum

*Tuba mirum spargens sonum,
per sepulchra regionum,
coget omnes ante thronum.
Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
judicanti responsura.*

*The trumpet, scattering its awful sound
Across the graves of all lands
Summons all before the throne. Death
and nature shall be stunned
When mankind arises
To render account before the judge*

*Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus judicetur.
Judex ergo cum sedebit,
quidquid latet apparebit,
nil inultum remanebit.
Dies irae, dies illa...*

*The written book shall be brought
In which all is contained
Whereby the world shall be judged
When the judge takes his seat
all that is hidden shall appeal
Nothing will remain unavenged.
Day of wrath, day that
will dissolve...*

PROCLAMATION BEFORE THE GOSPEL:

Alleluia (G. F. Händel: Messiah)

All stand.

THE GOSPEL

John 6,37-40

Deacon: The Lord be with you!

All: And with your spirit.

Dean: A reading from the Holy Gospel according to John..

All: Glory to you o Lord!

Deacon:

Jesus said to them: „Everything that the Father gives me will come to me, and I will not reject anyone who comes to me, because I came down from heaven not to do my own will but the will of the one who sent me. And this is the will of the one who sent me, that I should not lose anything of

abych neztratil nikoho z těch, které mi dal, ale vzkřísil je v poslední den. Neboť to je vůle mého Otce: aby každý, kdo vidí Syna a věří v něho, měl život věčný. A já ho vzkřísím v poslední den.“

Slyšeli jsme slovo Boží.

Všichni: Chvála tobě, Kriste.

Jáhnen pozvedne knihu a za zpěvu Aleluja ji přináší hlavnímu celebrantovi, který ji políbí a požehná s ní shromáždění.

Všichni se znamenají křížem.

HOMILIE

Homilii přednese arcibiskup Dominik Duka OP.

Všichni sedí.

MODLITBA VĚŘÍCÍCH

Všichni stojí.

Hlavní celebrant uvede modlitbu věřících:

Bratři a sestry, stojíme na samém prahu Vánoc, kdy vrcholí naše touha po setkání s betlémským dítětem. Modleme se, aby se pan prezident Václav Havel – a o Vánocích i každý z nás – mohl setkat s tím, kdo je vtělená pravda a láska.

Sbor předzpívá: Kyrie, Kyrie, eleison.

Všichni opakují: Kyrie, Kyrie, eleison.

Dva lektoři čtou přímlyvy:

1. Modleme se za naši zem, kterou prezident Havel miloval a statečně se jí zastal: Kéž je státem spravedlivým a pokojným.
2. Modlime sa za cirkvi a svetové náboženství: Nech v duchu vzájomnej úcty dokážu pravdivo odpovedať ľudstvu i každému jednotlivcovi na otázky o zmysle a konečnom cieľi bytia.

what he gave me, but that I should raise it (on) the last day. For this is the will of my Father, that everyone who sees the Son and believes in him may have eternal life, and I shall raise him (on) the last day.”

The Gospel of the Lord.

All: Praise to you, Lord Jesus Christ.

Deacon lifts up the book and during the chant Alleluia and the verse brings it to the main celebrant who kisses the book and blesses with it the assembly

All make the Sign of the Cross.

HOMILY

Homily is pronounced by Archbishop Dominik Duka OP.

All sit.

PRAYER OF THE FAITHFULL

All stand.

Main celebrant.

Main celebrant introduces the prayer of the faithful:

Brothers and sister, we stand at the threshold of Christmas when culminates our desire to meet with the Child of Bethlehem. Let us pray, that president Václav Havel and all of us at Christmas could meet with Him, who is incarnated Truth and Love.

Choir: Kyrie, Kyrie, eleison.

All repeat: Kyrie, Kyrie, eleison.

Two lectors read the intercessions:

1. Let us pray for our country that president Havel loved and bravely defended. May it be the just and peaceful state.
2. Let us pray for the churches and world religions. May in the spirit of mutual respect truly respond the questions about the sense and final aim of being to humanity and every individual.

3. Modleme se za národy žijící pod jařmem nesvobody a totalitních systémů: Kéž pocítují naši solidaritu, zachovají si svobodu ducha a jejich naděje ve spravedlnost se naplní.
4. Modlime sa za literátov a mysliteľov: Nech dokážu správne rozpoznávať znamenia doby a sú statočnými služobníkmi pravdy a spravodlivosti.
5. Modleme se za toto shromáždění a za všechny občany našeho státu: Kéž si nepřestáváme vážit daru svobody a nejsme lhostejní k správě věcí veřejných.
6. Modlime sa za tých, ktorí sú v ťažkostiach alebo sa trápia na tele či na duchu: Nech nadchádzajúce dni prežijú v dôstojných podmienkach prijatia a pocitu domova.
7. Modleme se za rodinu, blízké a přátele našeho zemřelého: Kéž milosrdný Bůh setře jejich slzy a vloží jim do srdce novou radost.
8. Prosíme za zomrelého pána prezidenta Václava Havla: Nech Pán odmení jeho celoživotnú službu pravde a láske, odpustí mu hriechy a prijme ho naveky do svojho otcovského náručia.

Hlavní celebrant:

Bože, se smutkem, ale i s nadějí ti předkládáme tyto naše prosby a věříme, že s otcovskou láskou vyslyšíš to, oč jsme tě prosili.
Skrze Krista, našeho Pána.

Všichni: Amen.

SLAVENÍ EUCHARISTIE

Všichni sedí.

PŘÍPRAVA DARŮ

Obětní dary přinášejí sestry z kongregace svatého Karla Boromejského, které v poslední době o prezidenta Václava Havla pečovaly.

3. Let us pray for the nations living under the yoke of oppression and totalitarian systems. May they feel our solidarity and preserve the liberty of the spirit and their hope will be fulfilled in justice.
4. Let us pray for the writer and thinkers: may they discern the signs of the epoch and are brave servants of truth and justice.
5. Let us pray for this assembly and all citizens of our state. May we do not cease to appreciate the gift of freedom and are not indifferent to the administration of public affairs.
6. Let us pray for those, who are in difficulties or they are afflicted physically or spiritually. May they spend the upcoming days in dignified conditions of welcome and sense of home.
7. Let us pray for the family, and friends of our beloved departed. May the merciful Lord wipes out their tears and puts in their hearts new joy.
8. Let us pray for the departed president Václav Havel. May the Lord reward his whole life long service to the truth and love, forgives him sins and welcomes him forever in his paternal arms.

Main celebrant

Lord, with sadness but with hope we present you these intercessions and we believe that with paternal love you will grant what have asked for. Though Christ, our Lord.

All: Amen.

LITURGY OF EUCHARIST

All sit.

THE OFFERTORY

Offertory gifts bring Sisters of the Congregation of Saint Charles Borromeo. They were taking care of departed Václav Havel in the recent period.

*Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas omnium fidelium
defunctorum de poenis inferni
et de profundo lacu.
Libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum;
sed signifer sanctus Michael
repraesentet eas in lucem sanctam.
Quam olim Abrahae promisisti
et semini ejus.*

*Pane Ježíši Kriste, Králi slávy,
vysvobod duše všech věrných zemřelých
od trestů pekla a od závratné hlubiny.
Vysvobod je ze lůi tlamy,
ať je nepohlčí propast
a ať se nezřítí do tmy.
Ale vojevůdce svatý Michael
ať je uvede do svatého světa,
které jsi kdysi slíbil Abrahámovi
a jeho potomstvu.*

Jáhén okouří kadidlem hlavního celebranta, koncelebranty a shromáždění.

Všichni stojí.

Přípravu darů zakončí hlavní celebrant výzvou k lidu:
Modleme se, aby Bůh přijal oběť své církve.

Všichni: Ať ji přijme ke své slávě a k spáse světa.

MODLITBA NAD DARY

Hlavní celebrant:

Přinášíme ti, Bože, oběť smíru a svěřujeme do tvých rukou našeho bratra Václava, s kterým se dnes loučíme: smyj skvrny jeho hříchů a odpusť mu, čím se v lidské slabosti provinil.
Prosíme o to skrze Krista, našeho Pána.

Všichni: Amen.

EUCHARISTICKÁ MODLITBA

Hlavní celebrant: Pán s vámi.

Všichni: I s tebou.

Hlavní celebrant: Vzhůru srdce.

Všichni: Máme je u Pána.

Hlavní celebrant: Vzdávejme díky Bohu, našemu Otci.

Všichni: Je to důstojné a spravedlivé.

IX. Offertorium – Domine Jesu Christe (A. Dvořák: Requiem)

*Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas omnium fidelium
defunctorum de poenis inferni
et de profundo lacu.
Libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum;
sed signifer sanctus Michael
repraesentet eas in lucem sanctam.
Quam olim Abrahae promisisti
et semini ejus.*

*Lord Jesus Christ, king of glory,
deliver the souls of all the faithful departed
from the pains of Hell
and the bottomless pit.
Deliver them from the jaws of the lion,
lest hell engulf them,
lest they be plunged into darkness;
but let the holy standard-bearer Michael
lead them into the holy light,
as once you promised to Abraham
and to his seed.*

Deacon incenses the main celebrant, concelebrating priests and the assembly.

All stand.

Main celebrant ends the offertory by exclamation:

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

All: May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church

PRAYER OVER THE OFFERINGS

Main celebrant:

O Lord, we bring the sacrifice of reconciliation and we entrust to your hand our brother Václav, to whom we bid farewell today. Wash away the stains of his sins and forgive him what he, in his human weakness, done wrongly. We ask this through Christ, Our Lord.

All: Amen.

EUCCHARISTIC PRAYER

Main celebrant: The Lord be with you.

All: And with your spirit.

Main celebrant: Lift up your hearts

All: We lift them up to the Lord

Main celebrant: Let us give thanks to the Lord our God

All: It is right and just.

Hlavní celebrant:

Vpravdě je důstojné a spravedlivé, dobré a spasitelné, svatý Otče, všemohoucí, věčný Bože, abychom ti vždycky a všude vzdávali díky. Neboť ty jsi náš tvůrce i spasitel: od tebe máme život a ve tvých rukou jsme, když žijeme i když umíráme; a ty nás skrze svého ukřižovaného Syna vysvobozuješ z otroctví hříchu, a až se vrátíme do země, z níž jsme vzati, ty nás skrze něho vzkřísíš a dáš nám účast na jeho slávě. A proto tě chválíme a s anděly a všemi svatými zpíváme píseň o tvé slávě a voláme:

Sanctus

XI. Sanctus – Benedictus (A. Dvořák: Requiem)

*Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth!
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis!*

*Svatý, Svatý, Svatý,
Pán, Bůh zástupů.
Nebe i země jsou plny tvé slávy.
Hosana na výsostech.
Požehnaný, jenž přichází
ve jménu Páně.
Hosana na výsostech.*

II. EUCHARISTICKÁ MODLITBA

Hlavní celebrant:

Vpravdě jsi svatý, Bože, jsi pramen všeho posvěcení.

Všichni klečí nebo i nadále stojí.

Hlavní celebrant spolu s koncelebranty:

Proto prosíme: Sešli rosu svého Ducha také na tyto dary a posvěť je, ať se stanou tělem a krví našeho Pána, Ježíše Krista.

Neboť on, když se vydával na smrt, vzal při večeři chléb, vzdal ti díky, lámal, dával svým učedníkům a řekl:

VEZMĚTE A JEZTE Z TOHO VŠICHNI: TOTO JE MOJE TĚLO, KTERÉ SE ZA VÁS VYDÁVÁ.

Po večeři vzal také kalich, znovu ti vzdal díky, dal svým učedníkům a řekl:

VEZMĚTE A PIJTE Z NĚHO VŠICHNI: TOTO JE KALICH MÉ KRVE, KTERÁ SE PROLÉVÁ ZA VÁS A ZA VŠECHNY NA ODPUŠTĚNÍ HŘÍCHŮ. TOTO JE SMLOUVA NOVÁ A VĚČNÁ. TO KONEJTE NA MOU PAMÁTKU.

Main celebrant:

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord. In him you have been pleased to renew all things, giving us all a share in his fullness. For though he was in the form of God, he emptied himself and by the blood of his Cross brought peace to all creation. Therefore he has been exalted above all things, and to all who obey him, has become the source of eternal salvation. And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Sanctus

XI. Sanctus – Benedictus (A. Dvořák: Requiem)

*Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth!
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine
Domini.
Hosanna in excelsis!*

*Holy, holy, holy
Lord God of hosts!
Heaven and earth are full of your
glory.
Hosanna in the highest! Blessed is he
that cometh in the name of the Lord.
Hosanna in the highest!*

II. EUCHARISTIC PRAYER

Main celebrant:

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness:

All kneel or keep standing up.

Main celebrant with concelebrating priests:

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and Blood of our Lord Jesus Christ. At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY,
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.**

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

Hlavní celebrant:
Tajemství víry.

Všichni:

Tvou smrt zvěstujeme, tvé vzkříšení vyznáváme, na tvůj příchod čekáme, Pane, Ježíši Kriste.

Všichni stojí.

Hlavní celebrant spolu s koncelebranty:

Proto konáme, Otče, památku smrti a vzkříšení tvého Syna, obětujeme ti chléb života a kalich spásy a vzdáváme díky za to, že smíme stát před tebou a můžeme ti sloužit.

A v pokoře tě prosíme: Ať nás všechny, kdo máme účast na těle a krvi Kristově, shromáždí a sjednotí Duch svatý.

1. koncelebrant:

Pamatuj, Bože, na svou církev po celém světě; veď ji k dokonalosti lásky v jednotě s naším papežem Benediktem, s biskupem této diecéze Dominikem a se všemi, kdo jsou pověřeni, aby v tvé církvi konali službu.

2. koncelebrant:

Pamatuj na svého služebníka Václava, který odešel z tohoto světa k tobě. Byl pokřtěn v Krista a stal se mu podobným ve smrti. Dej, ať se mu podobá i ve vzkříšení.

3. koncelebrant:

Pamatuj také na naše bratry a sestry, zesnulé v naději ve vzkříšení, a na všechny, kdo zemřeli v tvém slitování; přijmi je do svého světla, ať vidí tvou tvář.

Smiluj se nad námi nade všemi: dej nám věčný život ve společenství se svatou Pannou a Bohorodičkou Marií, s tvými apoštoly a se všemi spravedlivými od počátku světa; ať tě s nimi chválíme a oslavujeme skrze tvého Syna, Ježíše Krista.

Hlavní celebrant a koncelebranti:

Skrze něho a s ním a v něm je tvoje všechna čest a sláva, Bože, Otče všemohoucí, v jednotě Ducha svatého po všechny věky věků.

Všichni: Amen.

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.

Main celebrant:

The mystery of faith.

All: We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

All stand.

Main celebrant with concelebrating priests:

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

1. concelebrant

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Benedict our Pope and Dominik our Bishop and all the clergy.

2. concelebrant:

Remember your servant Václav who left this word towards you. He was baptized in Christ and in his death he resembles to Him. Please grant that he resembles to Him also in the Resurrection.

3. concelebrant:

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Main celebrant with concelebrating priests:

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honour is yours, for ever and ever.

All: Amen.

MODLITBA PÁNĚ

Hlavní celebrant uvede Modlitbu Páně.

Všichni se společně modlí:

PATER NOSTER,
qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum.
Adveniat regnum tuum.
Fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra.
Panem nostrum quotidianum da nobis hodie,
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.
Et ne nos inducas in tentationem,
sed libera nos a malo.
Amen.

Hlavní celebrant:

Vysvobod' nás ode všeho zlého, Bože, a dej našim dnům svůj mír.
Smiluj se nad námi a pomoz nám: ať se nikdy nedostaneme do područí
hříchu, ať žijeme v bezpečí před každým zmatkem a s nadějí očekáváme
požehnaný příchod našeho Spasitele Ježíše Krista.

Všichni: Neboť tvé je království i moc i sláva navěky.

POZDRAVENÍ POKOJE

Hlavní celebrant:

Pane Ježíši Kriste, tys řekl svým apoštolům:
Odkazuji vám pokoj, svůj pokoj vám dávám. Nehleď tedy na naše
hříchy, ale na víru své církve, a podle své vůle ji naplňuj pokojem a veď
k jednotě. Neboť ty žiješ a kraluješ na věky věků.

Všichni: Amen.

Hlavní celebrant: Pokoj Páně ať zůstává vždycky s vámi.

Všichni: I s tebou.

Jáhen vyzve věřící, aby se navzájem pozdravili a ujistili se vzájemnou láskou:
Pozdravte se navzájem pozdravením pokoje.

A všichni se navzájem pozdraví podáním ruky se slovy:
Pokoj s tebou.

THE LORD'S PRAYER

Main celebrant introduces the Lords' Prayer

All pray together:

PATER NOSTER,
qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum.
Adveniat regnum tuum.
Fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra.
Panem nostrum quotidianum da nobis hodie,
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.
Et ne nos inducas in tentationem,
sed libera nos a malo.
Amen.

Main celebrant:

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

All: For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

SIGN OF PEACE

Main celebrant:

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever

All: Amen.

Main celebrant: The peace of the Lord be with you always

All: And with your spirit

Deacon asks to exchange the sign of peace:
Let us offer each other the sign of peace

And all offer one another the customary sign of peace: a handclasp or handshake with words: Peace be with you!

AGNUS DEI

Missa pro defunctis (chorál)

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.*

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.*

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.*

*Beránku Boží, který snímáš hříchy
světa, smiluj se nad námi.*

*Beránku Boží, který snímáš hříchy
světa, smiluj se nad námi.*

*Beránku Boží, který snímáš hříchy
světa, daruj nám pokoj.*

LÁMÁNÍ CHLEBA

Všichni klečí nebo i nadále stojí.

PŘIJÍMÁNÍ

Hlavní celebrant:

Hle, Beránek Boží, ten, který na sebe vzal hříchy světa.

Blahoslavení, kdo jsou pozváni k večeři Beránkově.

Všichni:

Pane, nezasloužím si, abys ke mně přišel, ale řekni jen slovo, a má duše bude uzdravena.

*Věřícím bude svaté přijímání rozdělováno na několika místech
v katedrále dle aktuálního pokynu.*

XIII. Agnus Dei (A. Dvořák: Requiem)

*Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.
Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat.*

*Beránku Boží,
který snímáš hříchy světa,
dej jim odpočínutí věčné.
Věčné světlo ať jim svítí, Pane,
s tvými svatými na věky,
neboť jsi shovívavý a plný lásky.
Odpočínutí věčné dej jim, Pane,
a světlo věčné ať jim svítí.*

AGNUS DEI

Missa pro defunctis (chorale)

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.*

*O Lamb of God, that takest away
the sins of the world,
Grant them rest.
O Lamb of God, that takest away
the sins of the world,
Grant them eternal rest.*

BREAKING OF THE BREAD

All kneel or stand up.

HOLY COMMUNION

Main celebrant:

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

All:

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed

The Holy Communion will be distributed to the faithful in the cathedral on several spots based on instructions.

XIII. Agnus Dei (A. Dvořák: Requiem)

*Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.
Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat.*

*O Lamb of God, that takest away
the sins of the world,
Let everlasting light shine on them,
O Lord with your saints for ever:
for you art merciful.
Eternal rest grant them, O Lord;
and let perpetual light shine upon
them.*

MODLITBA PO PŘIJÍMÁNÍ

Všichni stojí.

Hlavní celebrant:

Modleme se. Prosíme tě, všemohoucí Bože, za tvého služebníka Václava, který odešel z tohoto světa; ať je působením oběti, kterou jsme slavili, očištěn a zbaven hříchů, a při vzkříšení ať dosáhne plnosti věčných radostí. Skrze Krista, našeho Pána.

Všichni: Amen.

POSLEDNÍ ROZLOUČENÍ

Všichni sedí.

SMUTEČNÍ PROJEVY

Prezident České republiky Václav Klaus

Ministr zahraničních věcí České republiky Karel Schwarzenberg

Bývalá ministryně zahraničí USA Madeleine Albrightová

SVATOVÁCLAVSKÝ CHORÁL

Text: M. V. Šteyer 1683 / Nápěv: KSJ 1863

Všichni stojí

1. Svatý Václave, vévodo české země, kníže náš, pros za nás Boha, Svatého ducha!
Kriste, eleison.
2. Ty jsi dědic české země, rozpomeň se na své plémě, nedej zahynouti nám ni budoucím, svatý Václave!
Kriste, eleison.
3. Pomoci my tvé žádáme, smiluj se nad námi, utěš smutné, zažeň vše zlé, svatý Václave!
Kriste, eleison.

PRAYER AFTER HOLY COMUNION

All stand.

Main celebrant:

Let us pray. We pray, o almighty God, for your servant Václav who left this world. And grant that he is purified and liberated from sins by the sacrifice that we celebrated and at Resurrection he receives the fullness of eternal joy. Through Christ, our Lord.

All: Amen.

FAREWELL CEREMONY

All sit.

CONDOLENCE SPEECHES

Václav Klaus, President of the Czech Republic

Karel Schwarzenberg, Minister of Foreign Affairs of the Czech Republic

Madeleine Albrightová, Ex- Minister of Foreign Affairs, USA

SAINT WENCESLAS' CHORALE (old Czech hymn to Saint Wenceslas)

Text: M. V. Šteyer 1683 / Nápěv: KSJ 1863

All stand

1. Svatý Václave, vévodo české země, kníže náš, pros za nás Boha,
Svatého ducha!
Kriste, eleison.
2. Ty jsi dědic české země, rozpomeň se na své plémě, nedej zahynouti
nám ni budoucím, svatý Václave!
Kriste, eleison.
3. Pomoci my tvé žádáme, smiluj se nad námi, utěš smutné, zažeň
vše zlé, svatý Václave!
Kriste, eleison.

Smuteční promluva biskupa Václava Malého

Biskup Václav Malý:

S vírou jsme se za našeho bratra Václava pomodlili a nyní se s ním loučíme. Jsme smutní a pláčeme, ale ne jako ti, kdo nemají naději. Neboť naší nadějí je Kristus, který je uprostřed nás. V jeho jménu jsme se shromáždili kolem našeho zemřelého bratra. Věříme, že nás Kristus jednou shromáždí také ve svém království, kde už nebude rozloučení. A v této víře ať je naše útěcha.

Pokropení a okouření rakve

Biblická píseň A. Dvořáka „Při řekách babylonských“

Biskup Václav Malý:

Pane, dobrý Bože, který miluješ život, děkujeme ti za našeho prezidenta Václava Havla. Děkujeme ti za jeho naději, víru v pravdu a lásku, odvahu chránit nejhlubší lidské hodnoty. Děkujeme ti za radost z přátelství, kterou nám mnohým dával zakusit. Děkujeme ti za všechno, co udělal pro naši zemi, kulturu a divadlo, ale i mír ve světě. Děkujeme ti za jeho úsilí, pevnost i radost ze života. Děkujeme ti, že jsi nám také skrze něj daroval možnost vybudovat svobodnou zemi. Bože, děkujeme ti za dar jeho života! Otče milosrdenství, Bože veškeré útěchy, shlédni na naši bolest a na náš pláč a vlij nám naději, že ty máš moc vysvobodit ze smrti a dovést do království světla a života. Skrze Krista, našeho Pána, který s tebou žije a kraluje v jednotě Ducha svatého po všechny věky věků. Amen.

Biskup Václav Malý:

Odpočinutí věčné dej mu, Pane,

všichni: a světlo věčné ať mu svítí.

Biskup Václav Malý:

Ať odpočívá ve svatém pokoji.

všichni: Amen.

Nástup čestné jednotky k rakvi.

Condolence speech of Mons. Václav Malý

Bishop Václav Malý:

We prayed for our brother Václav with faith and now we say farewell. We are sad and we are crying, but not like those who don't have hope because Christ is our hope and He is among us. In His name we have gathered around our departed brother. We believe that Christ will gather us one day in his kingdom, and there will be no need for farewell. And in this faith is our consolation.

The coffin is sprinkled with holy water and incensed:

Biblical píseň A. Dvořáka „By the rivers of Babylon“

Bishop Václav Malý:

Good Lord, you are the one who loves life, we give you thanks for our President Václav Havel. We thank you for his hope, his trust in truth and love, for his courage to protect the deepest of human values. We thank you for the joy experienced by those among us who could consider him as friend. We thank you for all his achievements for the sake of our country, our culture and theatre but also for the world peace. We thank you for all his efforts, for keeping steady, for his joy from life. Thank you for giving us, through him, the possibility to build up a land living in freedom. God, we give you thanks for the gift of his life! Father of mercies, God of all consolation, look upon our grief and see our tears. Pour in our hearts a firm trust in your power which is able to free from death and to bring one into the kingdom of light and life. We ask this through Christ, our Lord, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit now and for ever and ever. Amen.

Bishop Václav Malý:

Eternal rest, grant unto him O Lord

All: and let perpetual light shine upon him

Bishop Václav Malý:

May he rests in peace.

All: Amen.

Unit of Honour arrives to the coffin.

Zazní státní hymna České republiky „Kde domov můj“.

*Kde domou můj,
kde domou můj.
Voda hučí po lučinách,
bory šumí po skalínách,
v sadě skví se jara květ,
zemský ráj to na pohled!
A to je ta krásná země,
země česká, domou můj,
země česká, domou můj!*

Vynášení rakve.

ZÁVĚR

Latinský zpěv modlitby „Zdrávas, Královno“.

*SALVE REGINA, Mater misericordiae.
Vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus exsules filii Hevae.
Ad te suspiramus, gementes et flentes
in hac lacrimarum valle. Eia ergo,
Advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte. Et Iesum,
benedictum fructum ventris tui,
nobis post hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.*

National anthem of the Czech Republic "Where is my home" follows

*Where is my home?
Where is my home?
Waters murmur across the meads
Pinewoods rustle pon the cliff-rocks,
Bloom of spring shines in the orchard,
Paradise on Earth to see!
And that is the beautiful land,
The Czech land, my home!
The Czech land, my home!*

Coffin is being taken out.

CONCLUSION

Prayer sung in latine „Hail, Holy Queen“.

*SALVE REGINA, Mater misericordiae.
Vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus exsules filii Hevae.
Ad te suspiramus, gementes et flentes
in hac lacrimarum valle. Eia ergo,
Advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte. Et Iesum,
benedictum fructum ventris tui,
nobis post hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.*

Hlavní celebrant a kazatel:
Mons. Dominik Duka OP, arcibiskup pražský a primas český

První koncelebrant:
Kardinál Giovanni Coppa

Druhý koncelebrant:
Kardinál Miloslav Vlk

Třetí koncelebrant:
Mons. Jan Graubner, arcibiskup olomoucký

Čtvrtý koncelebrant:
Mons. Giuseppe Leanza, apoštolský nuncius v České republice

Koncelebrují:
Čeští a moravští biskupové

Obřad posledního rozloučení vede:
Mons. Václav Malý, pomocný biskup pražský

Průvodní slovo:
Mons. Tomáš Holub, generální sekretář České biskupské konference

Přisluhující jáhni:
Štěpán Faber, Martin Opatrný, Gilbert Antonín Plíšek, O. Praem.

Lektor prvního čtení: Josef Abrahám

Lektoři přimluv:
Joel Ruml, předseda ERC v ČR
Miloš Klátik, předseda ERC ve SR

Hlavní ceremonář: Vojtěch Mátl

Účinkují:
Simona Houda Šaturová – soprán
Jana Wallingerová – alt
Jaroslav Březina – tenor
Peter Mikuláš – bas

Pražský filharmonický sbor:
sbormistr: Lukáš Vasilek

Českou filharmonii diriguje: Jiří Bělohlávek

Při liturgických zpěvech účinkuje: Pražský katedrální sbor

Kantor: Jakub Hrubý

Na varhany hraje: Josef Kšica

Main celebrant and preacher:
Mons. Dominik Duka OP, Archbishop of Prague and Primas of Bohemia

First concelebrant:
Cardinal Giovanni Coppa

Second concelebrant:
Cardinal Miloslav Vlk

Third concelebrant:
Mons. Jan Graubner, Archbishop of Olomouc

Forth concelebrant:
Mons. Giuseppe Leanza, Apostolic Nuncio in the Czech Republic

Concelebrating:
Czech and Moravian bishops

Farewell Ceremony leads:
Mons. Václav Malý Auxiliary Bishop of Prague

Host:
Mons. Tomáš Holub, Secretary General of the Czech Bishops' Conference

Deacons:
Štěpán Faber, Martin Opatrný, Gilbert Antonín Plíšek, O. Praem.

Lector, first reading: Josef Abrahám

Lectors, intercessions:
Joel Ruml, chairman Ecumenical Church Council in the Czech Republic
Miloš Klátík, chairman Ecumenical Church Council in Slovakia

Master of Ceremony: Vojtěch Mátl

Music:
Simona Houda Šaturová – soprano
Jana Wallingerová – alt
Jaroslav Březina – tenor
Peter Mikuláš – bas

Prague Philharmonic Choir
Choirmaster: Lukáš Vasilek

Czech Philharmonic Conductor: Jiří Bělohlávek

Liturgical music: Prague Cathedral Choir

Cantor: Jakub Hrubý

Organs: Josef Kšica

